

啞仔飲沙示

aa2

zai2

jam2

saa1

si6

——講唔出咁噏。



“

陳仔拖住個女朋友，
滿面春風，真係啞仔飲沙示，
講唔出咁噏。

”

沙示汽水是一種碳酸飲料，以植物墨西哥菝葜為主要調味的原料，為深褐色、甜味、不含咖啡因。早在上世紀三十年代左右，汽水廠已經在中國廣州、上海等地生產沙示汽水了。由於沙示汽水是一種碳酸飲料，當時的廣告標語中有：「有我咁好氣，有我咁長氣。」因為沙示入口後會感覺到有一股氣藏於胃內，這股氣經由口中噴出後，令人有一種舒服的感覺，這種感覺，廣府話稱為「噏」。但如果是啞仔，不能說出這種舒爽的感覺，就是「講唔出咁噏」。這句話對殘障人士有點歧視，但亦形容得十分貼切。

豆腐𦛵咁大

dau6

fu6

jeon5

gam3

daai6

—— 細小。

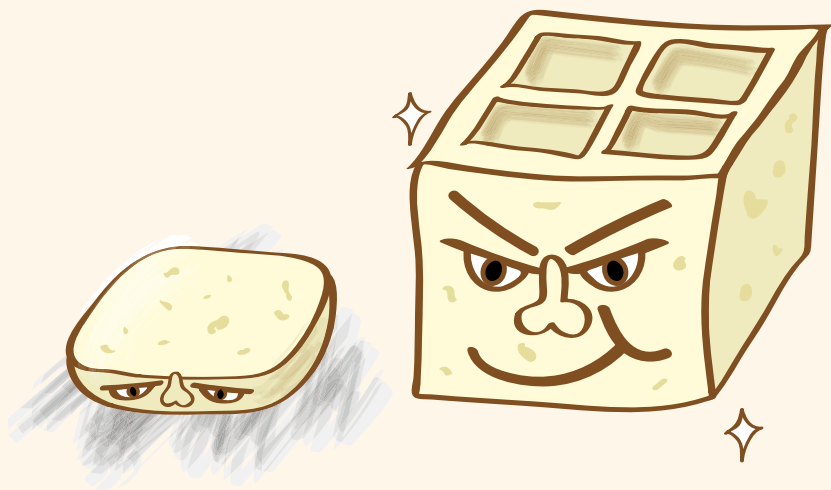
“

屋企得豆腐𦛵咁大，真係失禮。

”

「豆腐𦛵」，又簡稱「豆𦛵」，用黃豆製成，製作方法與豆腐相似。做豆腐時將黃豆磨成豆漿，經過煮沸、凝固的過程成豆腐花，再打碎倒入鋪好細布的木製模型板中，木底座有正方格紋，使豆腐成形後背面出現格線，方便小販沿格線分割。每板豆腐可以用豆腐刀切開分成三十六件，按件售與顧客。

至於豆𦛵的製法不同的地方在於每塊都獨立用布包包着，隨着受壓而變得結實，又稱布包豆腐。大小雖等於一件豆腐，但厚度只為其三分一，總體積較小，所以用「豆𦛵咁大」的反語來形容物件細小。



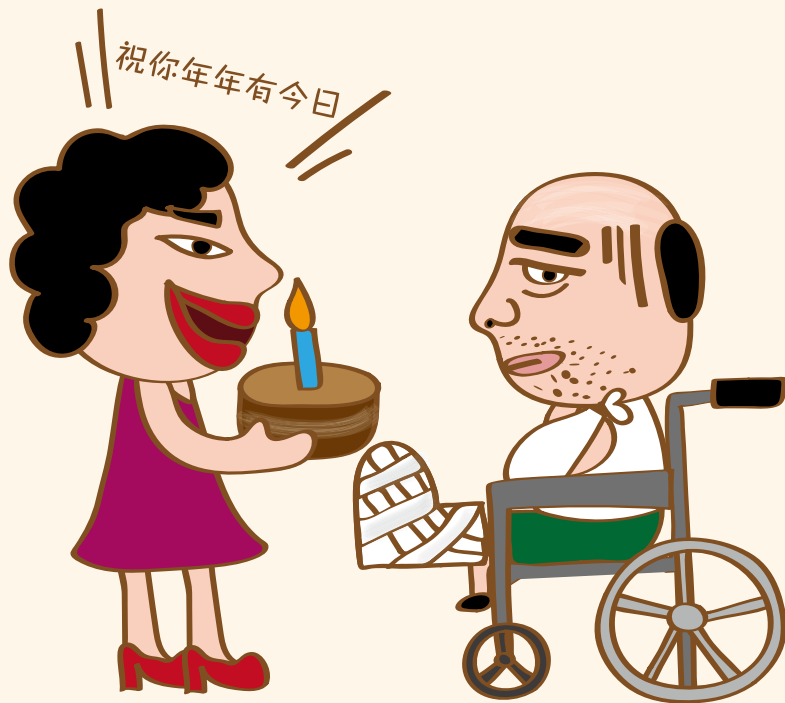
豆𦛵

豆腐

擺景還是贈慶

lo2 ging2 waan4 si6 zang6 hing3

—— 不知原因，諷刺、幸災樂禍。



“ 陳仔生日，成班老友約埋食飯，打返幾圈。陳仔一個輸三個。老黃唔知道，重視佢年年有今日，都唔知擺景還是贈慶。 ”

「擺景還是贈慶」此句俗語與中秋節有關。昔日中秋節前，酒樓會在門外張燈結綵作為宣傳，促銷月餅，招徠顧客。小型餅店或茶樓，會在門外掛上電動的公仔箱，箱內的公仔與圖案會轉動，內容以民間故事為主，例如「嫦娥奔月」、「貂蟬拜月」、「桃園結義」等，以吸引顧客。一些大型的酒家（如龍鳳、瓊華等）會在門頭掛起大型廣告畫，內容則以諷刺時事為主。每年接近中秋，市民都會猜測兩間酒樓本年的內容。由於廣告畫上會寫上「慶賀中秋」，但內容卻是諷刺時弊，於是就有了「唔知擺景還是贈慶」的說法。

換畫

wun6

waa2

——換戀人。

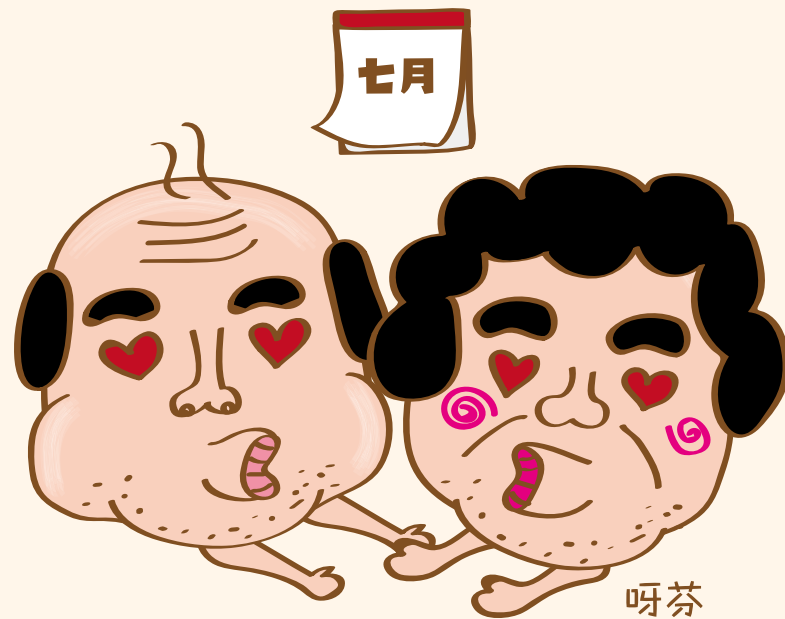
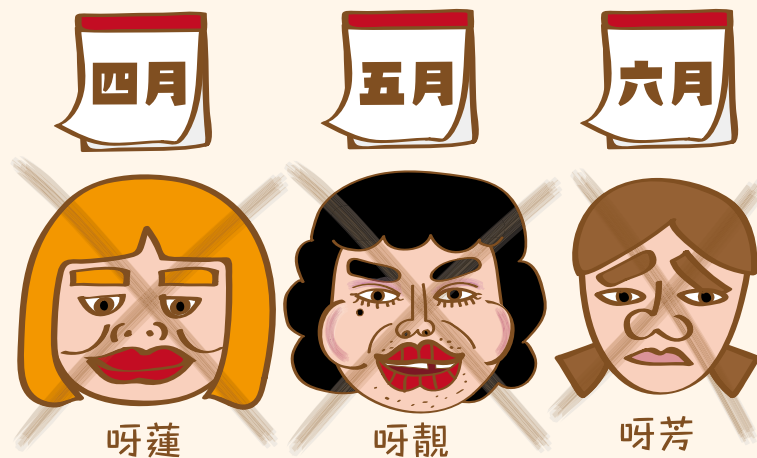


陳仔身邊的女朋友同先
幾個月嗰個唔同，又換咗畫？



上世紀二十年代，香港開始有電影院，舊時電影稱為影畫戲，電影戲院叫做影畫戲院。電影上映叫做上畫，電影檔期完結，就叫落畫，換上另一部電影放映，此為換畫。如果套電影唔收得，票房收入低，戲院會提早換畫，反之就會延長映期。

而一些男女藝員身邊的伴侶經常變換，可能認為舊人對自己沒有好處，會阻礙發展，而換上新歡。這種情形與戲院商有些相似，因而亦稱之為「換畫」。「換畫」一語由娛樂圈傳至圈外，便成一句流行語。



解畫

gaai2 waa2

—— 解釋。

“ 陳仔話發燒，請假去睇
醫生，點知轉頭畀人見到入咗
馬場。今次唔知佢點樣同老細解畫。”

早期香港社會一般都叫電影做影畫戲。由於電影沒有配音，只有很簡單的字幕，很多人都不明白劇情，於是戲院便聘請專人，在現場根據畫面向觀眾繪影繪聲地講述，幫助觀眾了解劇情。這些人被稱為「解畫佬」，他們會自由發揮，天馬行空，加鹽加醋，引人入勝。

到了後來，有聲片取代默片，中文字幕亦較為詳盡，觀眾的文化程度提高，不需要人來解畫，這個行業才慢慢消失，但留下了「解畫」一詞，慢慢成為香港日常用語，變為「解釋」的另一種說法。

柴台

caai4 toi4

—— 喝倒彩，起哄。

“ 陳仔上台唱歌唱到走晒音，
畀人柴台，叫佢收聲。”

過去一些戲班在鄉村演出，如果演員在台上演出失準，或者服裝道具有失誤，台下眾就會起哄，喝倒彩，謂之「柴台」。到了現時，當眾表演但不受歡迎、引致噓聲四起，亦稱「柴台」，是對演出者的指責，誹議。

有言柴應為「訾」的轉音，「訾」一字在《說文解字》解作「不思稱意」。後漢《郭林宗傳》中有說：「林宗與二人共至市，子許買物，隨價讎直，文生訾呵，減價乃取。」描寫文生去買物時，例必對貨品諸多挑剔，詆毀一番，直到減價才買。

搵衫尾

mang1

saam1

mei5

—— 靠關係。

“ 陳仔冇料但又做到呢個職位， ”
全靠有人關照，搵衫尾得返嚟。

上個世紀五十年代香港的電影院中，一個已購票的成年人可以憑票多帶一個小童入場，因此有些小童會逗留在戲院大堂，等成年人（特別是女士）入場時，趁機上前用手抓着其衣服，口中唸唸有詞：「大姑唔該帶埋我，大姑唔該帶埋我」，希望能混進去看電影。如果那場電影並不滿座，守閘員多會隻眼開，隻眼閉，詐看不見，讓他們入場。因此「搵衫尾」一語就代表依賴關係的做事方法。

